

◎円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の  
交換公文

(略称) ベトナムとの円借款取極

平成二十一年 三月三十一日 ハノイで  
平成二十一年 三月三十一日 効力発生  
平成二十一年 四月二十二日 告示

(外務省告示第二三六号)

目 次

ページ

日本側書簡	二四六一
1 円借款の供与	二四六一
2 借款契約の締結及び借款の条件	二四六一
3 借款の対象	二四六一
4 生産物又は役務の調達	二四六一
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二四六一
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二四六一
7 借款、利子等の免税	二四六一
8 借款の適正使用等	二四六三
9 事業計画の実施の進捗状況 <sup>ちよく</sup> についての情報及び資料等の提供	二四六三
10 協議	二四六三

11 書簡と付表との関係	二四六三
付表	二四六五
ベトナム側書簡	二四六六

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び条件

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 八百三十二億百万円(八三、二〇一、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(1欄に掲げる事業計画を実施することを目的として、各事業計画につき付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかんずく付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る付表1欄に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後に締結される。

(3) 付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

ベトナムとの円借款取極

(Japanese Note)

Hanoi, March 31, 2009

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eighty-three billion two hundred and one million yen (¥83,201,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and Regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

ベトナムとの円借款取極

借款の対象

3 (1) 借款は、ベトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

生産物の又は役務の調達

4 ベトナム社会主義共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

5 ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関して、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することをも差し控える。

日本国民の日本及び滞在するに便する

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してベトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためベトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款、子等の免税

7 ベトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。

(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

借款の適正使用等	事業計画の実施の進捗状況及び情報の提供等	協議	書簡と関係表
<p>(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してベトナム社会主義共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金</p>	<p>8 ベトナム社会主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。</p> <p>(a) 借款が適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されること。</p> <p>(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表1欄に掲げる事業計画の実施に従事する者及びベトナム社会主義共和国の一般公衆の安全を確保し及び維持すること。</p> <p>(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。</p>	<p>9 情報源及び資料の出所を公正に取り扱うことを確保しつつ、ベトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。</p> <p>(a) 付表1欄に掲げる事業計画の実施の進捗状況についての情報及び資料</p> <p>(b) 付表1欄に掲げる事業計画に関連するその他の情報（不正腐敗行為に関するものを含む。）</p>	<p>10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。</p> <p>11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。</p>

ベトナムとの円借款取極

<p>(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.</p>	<p>8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to:</p> <p>(a) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex;</p> <p>(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex and of the general public of the Socialist Republic of Viet Nam in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and</p> <p>(c) ensure that the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.</p>	<p>9. While ensuring fair treatment of sources of information and data, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:</p> <p>(a) information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and</p> <p>(b) any other information, including information on corrupt practice, related to the projects enumerated in Column 1 of the Annex.</p>	<p>10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.</p>	<p>11. The Annex shall form an integral part of the present Note.</p>
--	--	---	--	---

## ベトナムとの円借款取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千九百三十九年三月三十一日にハノイで

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 坂場三男

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ヴォー・ホン・フック閣下

## 二四六四

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mitsuo Sakaba  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Vo Hong Phuc  
Minister of Planning and Investment  
of the Socialist Republic of Viet Nam

付  
表

総 額	事業計画名		供与限度額		利子率 (パーセント)		償還期間		支出期間 (借款契約の発効の日 の後)	
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	1 ハノイ市都市鉄道建設計画 (ナムタンロン・チャンフン 線(二号線)) (第一期 ダオ間)	2 ハノイ市都市環境改善計 画(第二期)	3 ハノイ市水環境改善計 画(第二期)	4 国道・省道橋梁改修計画 (第二期)	5 コンサルタントに 対する支払部分	6 コンサルタントに 対する支払部分	7 コンサルタントに 対する支払部分	8 コンサルタントに 対する支払部分	9 コンサルタントに 対する支払部分	10 コンサルタントに 対する支払部分
	八百四十六億 八千八百万円	二百十三億 六百万円	二百九十二億 八千九百万円	千七百九十億 八百万円	〇・〇一	〇・〇一	〇・〇一	〇・〇一	〇・〇一	〇・〇一
	十年の据置期間	十年の据置期間	十年の据置期間	十年の据置期間	七年	七年	七年	七年	七年	七年

八百三十二億百万円

ベトナムとの円借款取極

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
1. Hanoi City Urban Railway Construction Project (Nam Thang Long - Tran Hung Dao Section (Line 2)) (I)	14,688 million Yen	0.2%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
		The part concerning payments to consultants 0.01%		
2. Hai Phong City Environmental Improvement Project (II)	21,306 million Yen	0.55%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	nine (9) years
		The part concerning payments to consultants 0.01%		
3. Second Hanoi Drainage Project for Environmental Improvement (II)	29,289 million Yen	0.55%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
		The part concerning payments to consultants 0.01%		
4. Transport Sector Loan for National Road Network Improvement (II)	17,918 million Yen	1.2%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
		The part concerning payments to consultants 0.01%		

Total amount: 83,201 million Yen

ベトナムとの円借款取極

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（以下）同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千九百三十一日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ヴォー・ホン・フック

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 坂場三男閣下

二四六六

(Vietnamese Note)

Hanoi, March 31, 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Vo Hong Phuc  
Minister of Planning  
and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Mitsuo Sakaba  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic of Viet Nam



(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がベトナム政府に対し、八百三十二億百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。